Porównanie tłumaczeń Daniela 7:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aż przyszedł Odwieczny (w swych) dniach i wymierzył sąd świętym wysokości, i nadszedł (wyznaczony) czas, i święci objęli panowanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aż wkroczył Odwieczny i wymierzył sąd świętym Najwyższego, i nadszedł wyznaczony czas, aby święci objęli panowanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż przyszedł Odwieczny i oddano sąd świętym Najwyższego; i nadszedł czas, aby święci otrzymali królestwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aż przyszedł Starodawny a podany jest sąd świętym najwyższych miejsc, a czas przyszedł, aby to królestwo święci otrzymali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aż przyszedł starowieczny i dał sąd świętym Wysokiego, i czas przyszedł, i święci odzierżeli królestwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aż przybył Przedwieczny i sąd zasiadł, a władzę dano świętym Najwyższego, i aż nadszedł czas, by święci otrzymali królestwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aż przyszedł Sędziwy i odbył się sąd i prawo zostało przyznane Świętym Najwyższego, i nadszedł czas, że Święci otrzymali królestwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aż przybył Przedwieczny i oddano sąd świętym Najwyższego. Wówczas nadszedł czas, aby święci posiedli królestwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przybył Przedwieczny i odbył się sąd ze względu na świętych Najwyższego. Nadszedł wyznaczony czas i to królestwo otrzymali święci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aż przybył Starowieczny i oddał sprawiedliwość świętym Najwyższego. Nadszedł czas i królestwo wzięli w posiadanie święci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | аж доки не прийшов старий днями і дав суд святим Всевишнього, і дійшов час і святі одержали царство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aż przyszedł Wiekuisty, a sąd został dany świętym Najwyższego i nadszedł czas, aby święci otrzymali królestwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aż przybył Istniejący od Dni Pradawnych i został wydany wyrok na korzyść świętych Najwyższego, i nadszedł ustalony czas, żeby święci posiedli królestwo. |